



從零開始的返鄉沉浸式族語教學

故郷に戻って一から民族語イマージョン教育を行う

Starting from Homecoming:

The Practices of the Aboriginal Language Immersion Teaching

文・圖 | 曾秋英 (屏東縣三地門鄉青山國小附設幼兒園 族語教保員)

因為 家人的鼓勵，2014年我參加了第一屆沉浸式幼兒園族語教保員甄選且幸運獲選，回到母校青山國小服務。由於離開幼教職場太久，在擔任族語教保員的第一年，面對沒有經驗的族語教學，在心態上其實是沒有信心能勝任。也因長期在外地工作，突然返鄉，有些家長已經對我已沒有印象，更不用提部落的孩子們，看到我都在問「你是誰？」、「你來做什麼？」重新面對既熟悉又陌生的工作環境，一切要從零開始。

族語教學探索期

剛入班教學第一年，自己在族語認知與教學上經驗非常不足，族語教學課堂上從孩子們的身上所得到回應，效果常常未如預期，令自己非常自責，於是會在假日時間到學校充實、備課，平時也會用心觀察協同老師的班級經營以及課程規劃，以精進教學能力。

族語課程在地化

沉浸式學員在入班前會有半年的實習機會。針對園所在地化族語課程的需要，必須充實備課，要利用夜間或假日去請教在地輔導老師與耆老，也要常走訪部落，進行田野調查，也是從那時起，我才漸漸瞭解從小到大生長的部落，原來這麼有內容。

第一年教學主題一發現埔羌溪，這主題蘊含的意義是「感恩」，期望孩子們透過認識埔羌溪，能飲水思源、懷抱感恩。我與園主任利用暑假共備課程，從探索埔羌溪開始，埔羌溪是cavak部落生命的主要水源，穿過部落中央，10幾個



全班團體活動—誰是搶拍王



在地化課程—發現埔羌溪，帶孩子們認識每個河段的名稱由來，並且認識為何河水變了！八八風災後的埔羌溪。

河段都有它的名稱、相關故事與生態可以採集收錄，光是田野調查這一條溪，就能設計了一整個學年多的教學活動。例如：埔羌溪的取水之地（tatalavan）：本河段距離部落最近，部落人洗衣服、引用取水都是在這河段發生，課程設想時間背景回到當時沒有水管，也沒有水桶的年代，請孩子想想 vuvu們當時大概用什麼容器取水？孩子們回應了許多有趣的答案，最終答案是用竹子取水，後來師生也製作了簡易竹杯、竹瓢體驗當時取水情形；雞珠母（kaladju）：本河段名稱是一種植物。相傳以前這一帶有很多kaladju這樣的植物，部落有一個vuvu去山上工作，為了要帶禮物給自己的孫子，於是採kaladju製作了一串手環；禁忌之地（kapalisiyan）：傳說中有一個河神，他不喜歡

學能力。計劃，以精進教學能力。營以及課程規老師的班級經用心觀察協同課，平時也會於是會在假日時間到學校充實、備果常常未如預期，令自己非常自責，效堂上從孩子們的身上所得到回應，與教學上經驗非常不足，族語教學課剛入班教學第一年，自己在族語認知



人類隨意進入自己的地盤活動，但有一位年輕人沒有先祭拜河神就直接闖入該河段，於是回家後生了一場大病。該河段故事敘述的是禁忌之地，讓孩子學習知道有些事情不能做，有些地方不能去。

本學期與孩子們走訪埔羌溪沿岸，認識了許多可利用的植物，例如：在早期醫學不發達的時代，生病時居民如何治療疾病？肚子痛時怎麼辦？於是耆老帶著我們認識了samci（龍葵），以及可以用來治療傷口的蠶寶寶食物lisu（桑葉）等藥用植物。

在kaladju河岸，有很多颱風草，耆老表示颱風草是以前獵人打獵時偵測天候氣象的植物。因為課程中有提到了獵人，且在部落，獵人身份也是重要的，於是課程也發展出與獵人有關的單元。我們請部落耆老介紹打獵的工具，帶孩子們一起體驗製作簡易陷阱，我們學習到祖先打獵有原則，很有環保觀念，且獵到



動物時不會獨自佔有而是樂於分享給族人。隨著課程的進行，優良的傳統文化及珍貴的精神內涵一一呈現。本園推動的沉浸式族語，學會的並不是只有族語一項，更重要的祖先的生活智慧、精神態度也都被包含在裡面。

第二年的課程主題是Cavak達人秀，本主題的核心價值是「智慧的傳承」，讓孩子了解每一個達人學習歷程都有付出相當多的時間以及努力，才会有今天不平凡的成就。部落中有許多素人藝術家，從唱歌、雕刻、編織、手紋、種植…等，都請他們來分享，並表現其專精手藝。藉著拜訪達人活動，告訴孩子們達人能這麼厲害，就是因為他常常會動動腦、動動手，每天要努力練習，以後當一個pulima的人。

第三年的主題是認識部落植物，本主題核心的價值在於教導孩子們要「勤勞」，從體驗耕種的過程中學習如何照顧農作物，收成之後要學習愛惜食物並樂與他人分享。本主題從認識校園植物開始，之後走入部落去尋找認識其他植物。Cavak部落在日本時代曾經是「農業



主題課程—協同教學，認識vuvu田裡的菜園。

第一年的族語教學，孩子們對我的教學回應，似乎少了一些興趣，於是我重新省思我的教學方法。發現桌遊可以讓孩子們玩遊戲變得更專心，於是開始模仿一些簡單桌遊概念，設計出一組組族語版桌遊教具，沒想到因為桌遊，孩子們學習族語的動機變得更積極，學習更有效果！



實驗所」，稻米田很多，灌溉溝渠設計的很好。在我小時候的印象，幾乎每一戶都在從事農忙事務。我們與孩子一起變身成為農夫，戴起斗笠，穿著雨靴到vuvu的田裡體驗vuvu農事工作。休息時觀察有哪些植物，有時玩植物遊戲，讓孩子認識不同用途的植物名稱，如：藥用植物、可食用植物；我們還會用植物編花環，裝飾自己也能遮涼，並拜訪會製作'avai的vuvu，與孩子們體驗製作culjuk、chinavu，最後再進行一場植愛cavak闖關活動。

我們帶孩子走出教室到更大的教室（部落），去探查體驗農忙生活，聆聽田間發生的大小事，部落耆老用身教與好手藝讓孩子認識部落，最後我們也把一些植物如紅藜、地瓜移植到學校照顧觀察。

我們透過設計多元的活動，將族



獵人教我們如何設陷阱。

語生活化、趣味化，例如：族語闖關、植愛九宮格、cavak農產特賣會，讓孩子體驗當老板用族語買賣物品之外還能應用數概念，學會物品與金錢做配對；植愛大富翁為自製教具可以從遊戲中檢核複習這學期我們所學習的族語。

'ayu sinis的察識「fun」享

第一年的族語教學，雖熱情洋溢，但孩子們對我的教學回應，似乎少了一些興趣，於是我重新省思我的教學方法。「族語桌遊」的發想是在無意間看到孩子們正操作2種坊間的桌遊，發現桌遊可以讓孩子們玩遊戲變得更專心，於是開始模仿一些簡單桌遊概念，用紙張、布料、小零件，設計出一組組族語版桌遊教具材，沒想到因為桌遊，孩子們學習族語的動機變得更積極，學習更有效果！當初只單純想要小朋友有一個更有趣的學習方式而設計的遊戲，結果讓孩子學習變得更快樂主動，這是我始料未及之事。以致後來本園開始將「族語桌遊」融入新課程，在教學中慢慢加入文化元

素與小創意，延伸族語桌遊多種的玩法，將族語學習變得更好玩。

沉浸式族語教學將近4年的過程，需累積很多的時間去做教學準備、製作教學檔案以及建置教具材。有幸，從高中到大學時期，對美工設計有一些接觸，所以對於教具設計製作一

直有著高度的興趣。沉浸式4年中最大的改變是將自製桌遊教具應用在族語教學上，且教學比較有了效果，也獲得了親師生的肯定。接下來的桌遊研發目標，會想從手工製作教具進階到研發數位教具。

莫忘初衷，教學挑戰中要成長

確實，到現在我自認在教學能力上還是有許多不足，謝謝身邊願意指導、互勉成長的協同老師、同事，感謝家人持續的鼓勵。在未來，在這條族語復振教學路上，還會很多挑戰，希望我能莫忘初衷，讓孩子快樂學習族語，要繼續設計好好玩的族語遊戲活動！◆



曾秋英

排灣族，族名：qayu。屏東科技大學幼兒保育系畢業。現任屏東縣三地門鄉青山國小沉浸式族語附設幼兒園族語教保員。常以第斯多惠的教育名言：「教學的藝術不在於傳授本領，而在善於激勵、喚醒和鼓舞。」勉勵自己。